

Автор:

Дорджеев Геннадий Геннадьевич

магистрант

ФГБОУ ВО «Калмыцкий государственный

университет им. Б.Б. Городовикова»

г. Элиста, Республика Калмыкия

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОПИСАНИЯ ГЕРОЕВ РОМАНА

ДЖ. ГОЛСУОРСИ «THE FORSYTE SAGA»

Аннотация: в статье рассматриваются стилистические средства описания персонажей в романе Джона Голсуорси «The Forsyte Sage. The man of property». Автор отмечает, что наиболее распространенными стилистическими приемами являются метафора, повторы, инверсия, перечисление.

Ключевые слова: роман, Джон Голсуорси, Сага о Форсайтах, стилистический прием, pragматическая функция.

Роман-эпопея известного английского писателя Джона Голсуорси «Сага о Форсайтах» рассказывает о судьбах английской буржуазной семьи викторианской эпохи.

В данном романе для создания образов используются различные лексико-стилистические средства. Рассмотрим некоторые из них.

Наиболее распространенным стилистическим приемом является метафора. Метафорические переносы строятся по самым разным структурам:

1) модель «предмет – предмет»: «the round of the family – круг семьи», «the crown of red-gold hair – копна золотисто-рыжих волос» и т. д.;

2) модель «предмет – человек»: «women are the devil – женщины как дьявол», «He married a good deal of money – он женился на куче денег»,

3) модель «животное – человек»: «they were old cats – букв. они были старыми», «like a leopard – как леопард»;

4) модель «предмет – абстракция (событий)»: «put ideas into her head – ей в голову пришла идея», «breaking the silence – нарушив тишину».

В романе для описания семейства Форсайтов используются научные термины из области генетики. Клан Форсайтов сравнивается с миром животных:

1. «*I should like», said young Jolyon, «to lecture on it: «Properties and quality of a Forsyte. This little animal, disturbed by the ridicule of his own sort, is unaffected in his motions by the laughter of strange creatures (you or I). Hereditarily disposed of myopia, he recognises only the persons and habitats of his own species, amongst which he passes an existence of competitive tranquility»* [Chapter X, p. 210]. – «Мне хочется прочесть лекцию на эту тему, – сказал молодой Джолион. – «Отличительные свойства и качества Форсайта. Это мелкое животное, опасающееся прослыть смешным среди особей одного с ним вида, не обращает ни малейшего внимания на смех других существ (вроде нас с вами). Унаследовав от предков предрасположение к близорукости, оно различает лишь особей одного с ним вида, среди которых и протекает его жизнь, заполненная мирной борьбой за существование».

В данном примере подробное описание семьи достигается с помощью развернутой метафоры. В этом отрывке научные термины используются в сатирической функции, например, «to lecture on it».

Для передачи окружающей обстановки в романе часто используются стилистические повторы, синтаксические конструкции:

1. «Dinner began in silence; the women facing one another, and the men.

In silence the soup was finished – excellent, if a little thick; and fish was brought. In silence it was handed» [Chapter II, p. 130] – «Обед начался в молчании; Джун сидела напротив Ирэн, Босини – напротив Сомса. В молчании был съеден суп – прекрасный, хотя чуточку и густоватый; подали рыбу. В молчании разложили ее по тарелкам»;

2. «Bosinney ventured: «It's the first spring day».

Irene echoed softly: «Yes – the first spring day."

«Spring!" said June: «there isn't a breath of air!" No one replied» [Chapter II, p. 130].

«Босини отважился:

– Сегодня первый весенний день.

Ирэн тихо отозвалась:

– Да, первый весенний день.

– Какая это весна! – сказала Джун. – Дышать нечем!

Никто не возразил ей».

В данных примерах с помощью этих стилистических средств создается картина напряженной «предгрозовой» атмосферы во время званого ужина. Автор тем самым заставляется почувствовать, как медленно и тягостно тянется время, как невыносимо томителен этот обед для его участников.

При описании главного героя Сомса и его отношении к жизни автор использует стилистический прием «анафорическое повторение» и параллельные конструкции:

1. «*Out of his other property, out of all the things he had collected, his silver, his pictures, his houses, his investments, ... out of her he got none*» [Chapter 5, p. 86] – «Все, что принадлежало ему: серебро, картины, дома, деньги, – все это было свое, близкое; но ее близости он не чувствовал»;

2. «*For the moment, perhaps, he understood nearly all there was to understand – understood that she loathed him, that she had loathed him for years, that for all intents and purposes they were like people living in different worlds, that there was no hope for him, never had been; even, that she had suffered – that she was to be pitied*» [Chapter VI, p. 295] – «На мгновение Соме, может быть, понял все, что следовало понять, понял, что она ненавидела его, ненавидела все эти годы, что во всем, в каждой мелочи они были, как люди совершенно разных миров, что для него не было никакой надежды ни в будущем, ни в прошлом; понял даже, что она страдала, что ее надо жалеть».

В романе используются обособленные конструкции (detached constructions, detachment), т. е. такие части высказывания – обычно второстепенные члены предложения, – которые в силу разрыва привычных синтаксических связей оказываются изолированными от тех главных членов предложения, от которых они обычно зависят:

1. «*The light from the rose-shaded lamp fell on her neck and arms – Soames liked her to dine in a low dress, it gave him an inexpressible feeling of superiority to the majority of his acquaintance, whose wives are contented with their best high frocks or with tea-gowns, when they dined at home* [Chapter V, p. 86] – «Сомс любил, чтобы Ирэн выходила к обеду декольтированной: это давало ему неизъяснимое чувство превосходства над большинством знакомых, жены которых, обедая дома, ограничивались домашними платьями или закрытыми вечерними туалетами»;

2. «*He had married this woman, conquered her, made her his own, and it seemed to him contrary to the most fundamental of all laws, the law of possession, that he could do no more than own her body – if indeed he could do that, which he was beginning to doubt*» [Chapter V, p. 86] – «Он женился па этой женщине, завоевал ее, сделал своей собственностью, и то, что теперь ему не дано ничего другого, как только владеть ее телом (да владел ли он им? Теперь и это начинало казаться сомнительным), шло вразрез с самым основным законом, законом собственности»;

3. «*Even in those cases -a class of book he was not very fond of -which ended in tragedy, the wife always died with poignant regrets on her lips, or if it were the husband who died – unpleasant thought – threw herself on his body in an agony of remorse*» (Chapter V, p. 87) – «Даже в тех случаях, которые кончались трагически – такие книги Соме недолюбливал, – жена всегда умирала со словами горького раскаяния на устах, а если умирал муж, – весьма неприятно! – она бросалась на его труп, обливаясь горькими слезами».

В примерах часто используется инверсия (изменение порядка слов в расположении частей предложений): «*All three went down to the drawing-room together. There, were gathered the three girls and Dartie; had Irene been present, the family circle would have been complete*» [Chapter VI, p. 292] – «Втроем они сошли в гостиную. Там уже сидели дочери и Дарти; будь здесь Ирэн, семья была бы в полном составе».

Стилистический прием «инверсия» используется для усиления смысла: «*Only when Winifred recounted how little Publius had given his bad penny to a beggar,*

did he brighten up» [Chapter VI, p. 293] – «И только когда Уинифрид рассказала, что маленький Публиус подал нищему фальшивую монетку, Джемс просветел».

При описании эмоционального состояния Форсайтов автор часто использует прием перечисления:

The Forsytes were resentful of something, not individually, but as a family; this resentment expressed itself in an added perfection of raiment, an exuberance of family cordiality, an exaggeration of family importance, and – the sniff» [Chapter 1, p. 30] – «Форсайты протестовали против чего-то, и не каждый в отдельности, а всей семьей; этот протест выражался подчеркнутой безукоризненностью туалетов, избытком родственного радушия, преувеличением роли семьи и... презрительной гримасой».

Таким образом, применение различных стилистических средств помогает раскрыть все замыслы писателя.

Список литературы

1. Galsworthy J. The Forsyte Saga. Book one. The man of property. – М.: Прогресс, 1974. – 384 с.
2. Голсуорси Дж. Сага о Форсайтах. – Т. 1. Собственник / Под ред. М. Лорие. – М.: Художественная литература, 1975. – 301 с.